

MARUSZKA  
(Poland)

Pronunciation: mah-ROOSH-kah (Little Mary)

Couple dance in 3/4 time from Kaszuby, in Pomorze (Pomerania), the Baltic Sea region of Poland. The dance shows Scandinavian and German influences.

Record: ZM-40591 "Tańce ludowe z Polski" (Folk Dances From Poland), side B, band 8. 3/4 meter.

Formation: M and W face each other, W's back to ctr of circle, their hands on own hips (fingers and elbows fwd).

MeasPattern1-4 INTRODUCTIONFIGURE I (Melody A)

On first beat M takes W's L hand in his R hand.

1 M steps to L with L ft, brings R ft to it, hold; W does the same with opp ftwk. Their joined hands swing in line of movement.

2 Repeat action of meas 1 with opp ftwk and direction.

3 M does same action as in Meas 1, while W makes a full turn R (CW) with three steps (R,L,R); M helps by pushing her into the turn, then they momentarily release hands.

4 Repeat action of meas 2, the M "catching" W's hand and swinging joined hands to his R.

5-7 Repeat action of meas 1-3.

8 Two stamps in place (M, R,L and W, L,R), replacing hands on own hips.

FIGURE II (Melody B) - We called it the "Minuet."

On first beat ptrs join both hands (each joining R hand with ptr's L hand).

1 Ptrs balance twd each other, both stepping fwd with L ft (R ft remains touching floor in its place); then end up side-by-side (L hip to L hip), joined hands outstretched to sides.

2 Both step back onto R ft and close L ft beside R ft, taking weight momentarily on both ft.

3-4 Repeat action of meas 1-2, with opp ftwk (i.e., balance together with R ft, R hip to R hip, etc.)

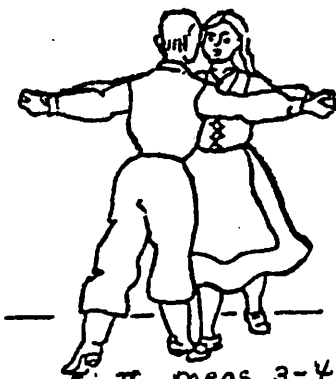
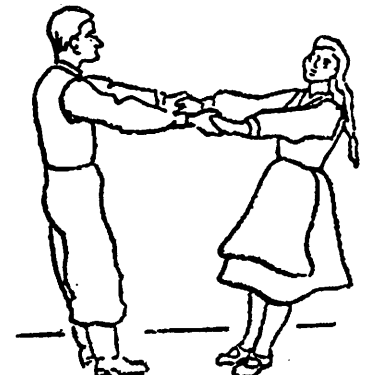


Fig II meas 3-4

MARUSZKA (continued)

- 5 ("Airplane step"): M step-close L (knee bent, other leg straight, body bends R); W does the same but with opp ftwk and direction. Cpl moves in RLOD.
- 6 Repeat action of meas 5.
- 7 Release hands, each dancer makes a full turn in place (M, L,R,L (CCW), W, R,L,R (CW)).
- 8 Two stamps in place (M: R,L W; L,R), facing, hands on own hips.  
Music repeats: Figure II is repeated with opp ftwk and direction.

FIGURE III (Melody A)

- On first beat M takes W's L hand in his R hand.
- 1 Step-close in RLOD bending at waist in the same direction, while joined hands swing gently at waist level: hands move fwd dipping down slightly, then move bkwd parallel to floor.
- 2-3 Repeat action of meas 1 two more times.
- 4 Each makes a full turn in three steps (M: L,R,L (CCW), W: R,L,R (CW)).
- 5-7 Repeat action of meas 1-3 with opp ftwk and direction.
- 8 Two stamps in place (M: R,L, W: L,R), facing, hands on hips.

FIGURE IV (Melody B)

- 1-4 "The Minuet," exactly as in Figure II.
- 5-6 "Tango" pos: M's R (W's L)elbows bent, joined hands are held in front at chest level (her L hand is over his R); his L, her R hands are joined and extended straight fwd in RLOD (his L hand is held palm-up, her R hand resting in it); dancers are facing RLOD. Both do two step-closes, the first beginning with outside ft, the second beginning with inside ft.
- 7 Three slightly elongated steps in RLOD (M: L,R,L, W: R,L,R).
- 8 Two stamps in place, facing each other again (R,L for M, L,R for W).  
Music repeats; Figure IV is repeated with opp ftwk and direction.



Repeat dance once more.

MARUSZKA (continued)THE SONGPolish (Kaszuby dialect)

Juch, Maruszka, pójc do tónca,  
 niechże spiewom nie mdze kónca,  
 szoc, Maruszka, trampnij nóżką,  
 bądź-że dla mie dobra wróżką.

Z tobą, Maruszko, chcebem pracowac,  
 z tobą, Maruszko, chcę so radowac,  
 z tobą, pracowac, z tobą radowac,  
 z tobą, cały swiat chcę przewandrowac

Translation

Quick, Maruszka, come dance,  
 let the singing never end,  
 come, Maruszka, stamp your foot,  
 be my good fairy.

With you, Maruszka, I'd like to work,  
 with you, Maruszka, I want to be happy,  
 to work with you, to be happy with you,  
 with you I want to wander throughout the whole world.

Pronunciation

Yooh mah-roosh-kah pooyts doh toon-tsah  
 nyeh-zeh spyeh-vohm nyeh mdzeh koon-tsah  
 shots mah-roosh-kah trumpt-neeey noosh-kohm  
 bonds-zeh dlah myeh doh-brohm vroosh-kohm

Stoh-bohm mah-roosh-koh htsew-behm prah-tsoh-vahts  
 stoh-bohm mah-roosh-koh htseh soh rah-doh-vats  
 stoh-bohm prah-tsoh-vahts stoh-bohm rah-doh-vats  
 stoh-bohm tsah-wih svyaht htseh psheh-vahn-droh-vahts

Danced introduced at the 1971 Maine Folk Dance Camp by Ada and Jaś Dziewanowski, who learned it in Tuchola, Poland, from Kazimierz Przybylski, an expert Kaszuby dancer. Notes prepared with assistance of Dick Crum. Please do not reproduce them without the Dziewanowskis' permission.

Presented by Ada Dziewanowska